

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 23 novembre 1972

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 23 november 1972

Présents : ██████████, président-voorzitter
 Aanwezig : ██████████

██████████, vice-président

Section française : ██████████ membres
 effectifs

Nederlandse afdeling : de ██████████
 vaste leden

de ██████████ plaatsvervangend lid

Secrétaire : ██████████ inspecteur général

Secretaris : de ██████████ adviseur

N. 3496/II/P

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Vu la plainte introduite le
 8 juin 1972 par la Ville de Mouscron
 contre le service "Allocations aux
 Estropiés-Mutilés, Direction Générale
 de la Sécurité Sociale du Ministère de
 la Prévoyance Sociale" qui lui a trans-
 mis un pli contenant des documents
 établis en langue néerlandaise;

Vu les articles 60, § 1er et
 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi
 des langues en matière administrative,
 coordonnées le 18 juillet 1966
 (L.L.C.);

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht die op
 8 juni 1972 door de stad Moeskroen werd
 aangetekend tegen de dienst "Vergoedingen
 voor Gebrekkigen en Verminkten, Algemene
 Directie van de Maatschappelijke Zekerheid
 van het ministerie van Sociale Voorzorg"
 die haar brieven heeft overgezonden met
 documenten die in het Nederlands waren
 gesteld;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en
 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966
 samengevatte wetten op het gebruik van de
 talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Considérant qu'il ressort des documents en annexe de la requête que les demandes de renseignements dont question et qui concernent une demande d'indemnité, ont effectivement été imprimées et complétées en néerlandais par l'administration centrale intéressée; que d'autre part, l'enquête a démontré que la personne concernée par le formulaire en cause avait introduit sa demande initiale en français mais qu'en cours de procédure, l'intéressée avait introduit un recours en néerlandais, la procédure se poursuivant dans cette langue;

Considérant que le premier document en cause, à savoir le document modèle 212 B.E.S., peut au regard des L.L.C. se diviser en deux parties distinctes; que ce document comprend une partie destinée à l'administration communale et un questionnaire qui doit être rempli par l'employeur de la personne intéressée;

Considérant que la partie du document 212 B.E.S. destinée à l'administration communale comporte l'entête, la date, l'adresse et l'objet de la demande; que cette partie constitue un rapport entre une administration centrale (service des Allocations aux Estropiés Mutilés, dont le champ d'activité s'étend à tout le pays) et un service local de la région de langue française (la ville de Mouscron); que par conséquent, elle devait être libellée en français en vertu de l'article 39, § 2 qui stipule que : "les services centraux utilisent dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux des régions de langue française, néerlandaise et allemande, la langue de la région";

Overwegende dat uit de documenten in bijlage aan het verzoek blijkt dat de kwestieuze vragen om inlichtingen die een vergoedingsaanvraag betreffen, door het betrokken hoofdbestuur inderdaad in het Nederlands werden gedrukt en ingevuld; dat het onderzoek anderzijds heeft uitgewezen dat de persoon op wie het bewuste formulier betrekking heeft, zijn aanvankelijk verzoek in het Frans had ingediend, maar in de loop van de procedure in het Nederlands een beroep had aangetekend, zodat de procedure in die taal werd voortgezet;

Overwegende dat het eerste kwestieuze document, met name het document model 212 B.E.S. ten aanzien van de S.W.T. uiteenvalt in de twee onderscheiden delen; dat het document een gedeelte bevat dat bestemd is voor het gemeentebestuur en een vragenlijst die moet worden aangevuld door de werkgever van de betrokkene;

Overwegende dat op het gedeelte van het document 212 B.E.S. dat bestemd is voor het gemeentebestuur, de titel, de datum, het adres en het voorwerp van het verzoek voorkomen; dat dit gedeelte een betrekking vormt tussen een hoofdbestuur (de Dienst der Vergoedingen voor Gebrekkigen en Verminkten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt) en een plaatselijke dienst van het Franse taalgebied (de stad Moeskroen); dat het bijgevolg in het Frans moest zijn gesteld, krachtens artikel 39, § 2 dat bepaalt dat "de centrale diensten in hun betrekkingen met het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied de taal van het gebied gebruiken";

Considérant que les mentions imprimées et autres figurant sur l'enveloppe utilisée pour l'envoi devaient être établies dans la même langue;

Considérant que le questionnaire destiné à être rempli par l'employeur doit, d'après le rapport d'inspection, être signé par le Bourgmestre de Mouscron ou par son délégué, ceci sur base de renseignements fournis par l'employeur, l'intéressée étant chargée de les demander au dit employeur;

Considérant qu'il s'agit donc en fait d'un rapport entre une administration centrale et un particulier étant donné que c'est l'intéressée qui reçoit les documents par l'entremise de la commune de Mouscron; que le dit questionnaire doit être établi en néerlandais puisqu'en vertu de l'article 41, § 1er des L.L.C. les services centraux doivent utiliser dans leurs rapports avec les particuliers celle des trois langues dont ces particuliers ont fait usage;

Considérant que le document 201 Bis est un certificat de salaire dont le recto doit être signé par l'employeur et le verso par la mutualité; qu'il est remis en principe par la commune à l'intéressée qui elle se charge de contacter les organismes compétents et renvoie les documents à la commune;

Overwegende dat de gedrukte en andere vermeldingen die voorkomen op de envelop die voor de verzending werd gebruikt, in dezelfde taal moesten zijn gesteld;

Overwegende dat de vragenlijst die door de werkgever moet worden ingevuld, volgens het inspectieverslag, moet worden ondertekend door de burgemeester van Moeskroen of door zijn gedelegeerde, zulks op grond van de inlichtingen die worden verstrekt door de werkgever bij wie de werknemer ze moet inwinnen;

Overwegende dat het dus in feite gaat om een betrekking tussen een hoofdbestuur en een particulier, aangezien het de belanghebbende is die de documenten toekrijgt door bemiddeling van de gemeente Moeskroen; dat de voornoemde vragenlijst in het Nederlands moet zijn gesteld, aangezien de centrale diensten, krachtens artikel 41, § 1 der S.W.T., voor hun betrekkingen met particulieren moeten gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend;

Overwegende dat het document 201 Bis een bezoldigingsbewijs is waarvan de voorzijde moet worden ondertekend door de werknemer en de keerzijde door het ziekenfonds; dat het in principe door de gemeente wordt overhandigd aan de betrokkene die ermee is belast in voeling te treden met de bevoegde instellingen en die de documenten naar de gemeente terugstuurt;

Considérant que ce document constitue un rapport entre une administration centrale et un particulier en raison du fait que le certificat de salaire est remis à l'intéressée, qui doit poursuivre personnellement la procédure; qu'en vertu de l'article 41, § 1er des L.L.C. précité, ledit document devait aussi être établi en néerlandais;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La requête est fondée en ce qui concerne l'enveloppe et la partie du document 212 B.E.S. destinée à l'administration communale de Mouscron. En vertu de l'article 39, § 2, les documents susdits devaient être rédigés en français.

Article 2.- La requête est recevable mais non fondée en ce qui concerne les documents destinés à être remis à l'intéressée. En vertu de l'article 41, § 1er, ces documents devaient être établis en néerlandais.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant et au Ministre de la Prévoyance Sociale.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1972.

Overwegende dat het document een betrekking vormt tussen een hoofdbestuur en een particulier, omwille van het feit dat het bezoldigingsbewijs wordt overhandigd aan de betrokkene die zelf de procedure moet voortzetten; dat het document waarvan sprake, krachtens het voornoemde artikel 41, § 1 der S.W.T. eveneens in het Nederlands diende te zijn gesteld geweest;

Beslist om die redenen bij eenparigheid van stemmen het volgende advies uit te brengen :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk en gegrond waar het gaat om de envelop en om het gedeelte van het document 212 B.E.S. dat voor het gemeentebestuur van Moeskroen is bestemd. Krachtens artikel 39, § 2, behoorden de voornoemde documenten in het Frans te zijn gesteld.

Artikel 2.- Het verzoek is ontvankelijk maar niet gegrond waar het gaat om de documenten die bestemd zijn om aan de betrokkene te worden overhandigd. Krachtens artikel 41, § 1 moeten die documenten in het Nederlands zijn gesteld.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de verzoeker en aan de minister van Sociale Voorzorg.

Gedaan te Brussel, 23 november 1972.

LE SECRETAIRE

LE PRESIDENT-DE VOORZITTER

DE SECRETARIS